

trobadoresca, i el seu rol com a formadora del cànó i com a eina de recepció. Presentà un recorregut minuciós per les diferents antologies, des de les primeres, fetes en un àmbit francès post-revolucionari, a les alemanyes de la segona meitat del segle XIX, fins a les franceses o italianes del segle XX i a les darreres ja del segle XXI. La tria d'autors i obres, la manera de presentar-los, la presència o no de traducció, etc., són tots trets que defineixen la intencionalitat de l'autor i que tenen repercussió en la recepció de la lírica trobadoresca.

Després d'una pausa amb cafè al pati del Palau Requesens, hi hagué sis intervencions més. Victoria Cirlot, «*Una lance sur feutre* no es una lanza en ristre», que justament elaborà en el context del seminari a l'Acadèmia una tesi sobre el vocabulari de l'armament, demostrà com és de necessària una aproximació interdisciplinari i evocà les divertides i indignades reaccions de Riquer a les traduccions amb anacronismes («¡pero si el ristre es un invento del siglo XIV!»). Anton Espadaler, «Les tres primeres lliçons», comentà alguns punts particulars de *Flamenco* i la dificultat de traduir certs passatges on apareixen expressions relacionades amb la cultura de l'època, com és ara balls o localitzacions geogràfiques. Xavier Lamuela, «*Los trovadores*: el punt de vista lingüístic», exposà la seva perspectiva de lingüista occitanista sobre el concepte de koiné lingüística com a llengua dels trobadors. Francisco Martínez Soria, de l'editorial Planeta, recordà la tasca de l'elaboració de les diferents versions que ha conegut *Los trovadores* fins arribar a l'edició en un sol volum de l'any 2011, quan ell era director d'Ariel. Pavel Ryzhakov explicà l'impacte que havia tingut en ell *Los trovadores* i com havia marcat la seva vocació de traductor, i oferí una mostra de la seva traducció al rus de *Doutz brais e critz* (029,008). L'acte es clougué amb la intervenció d'Antoni Rossell, aquest cop presentat per Paolo Canettieri, que interpretà *Com-paigno, farai un vers qu'er covinen* (183,003), *Can vei la lauzeta mover* (070,043) i *Kalenda maia* (392,009); aquesta darrera, la preferida de Riquer.

En resum, una jornada que, a més de celebrar el cinquantenari de l'edició, permeté fer-se una idea de l'impacte que ha tingut i el que pot tenir en el futur. I no només l'impacte que ha tingut *Los trovadores* en sí, sinó també el que han tingut tots els investigadors i el clima de recerca que es creà en el moment de gestació de l'obra.

Maria-Reina BASTARDAS I RUFAT  
Universitat de Barcelona

**V Congreso Toponomasticon Hispaniae. O camiño hispánico do étimo aos topónimos (Santiago de Compostela, 9, 10, 11 de xuño 2025).** — En el mes de junio de 2025 se celebró el V Congreso del Toponomastion Hispaniae ([toponhisp.org](http://toponhisp.org)), el último de esta primera fase del proyecto, después de los de Lleida (2022), Madrid (2023), València (2024) y Uviéu (2024), con la publicación de las correspondientes actas. Después de cuatro años de rodaje del proyecto, nos proponemos mostrar a la comunidad científica los resultados obtenidos mediante la elaboración de un volumen que partirá de una selección de los étimos tratados con su descendencia hispánica.

Uno de los puntos fuertes del ToponHisp es la puesta en común de investigadores de todos los puntos de la Península, lo que implica colaboración y aportaciones que iluminan los distintos resultados. Pero el propio número de integrantes (cerca de sesenta) hace necesaria una labor decidida de coordinación. Este quinto congreso tuvo como objetivo homogeneizar aún más el método de trabajo y demostrar la utilidad mutua de las contribuciones de todas las lenguas peninsulares.<sup>1</sup> Así, se diseñó un trayecto desde el étimo hasta sus diferentes resultados lingüísticos. Para su selección se procuró representación de los diferentes grupos semánticos representados en la toponimia, junto con algunos elementos no no-

1. El programa completo, la organización y demás pormenores se puede consultar en:  
[<https://ilg.usc.gal/gl/actividades/v-congreso-toponomasticon-hispaniae>](https://ilg.usc.gal/gl/actividades/v-congreso-toponomasticon-hispaniae).

minales y transversales (adjetivos, preposiciones) y, al mismo tiempo, de los principales elementos constitutivos (prelatino, latino, germánico, árabe, vasco). En el congreso se expusieron los siguientes:

- Deonomástica. Hagionimia: gr.-lat. EULALIA (Ana Cano). Deantroponimia: ár. SÁYYID (Javier Giralt), vasco AITA (Patxi Salaberri). Detoponimia: germ. \*WARDJA (Carlos Rizos).
- Oronimia: lat. FAUCE (Claudia Menéndez), ár. GAR (Robert Pocklington).
- Hidronimia: prel. IBÉRU (José Luis Ramírez), lat./prel.? LAVANDARIA (Enric Ribes), AMNIS (Emili Casanova), lat. RIVU (Joan Anton Rabella).
- Fitonimia: lat. ROBÓRE (Javier Terrado), prel. \*CARVALIU (Luz Méndez), lat. FICU (José Antonio González Salgado), GENESTA (Mar Batlle), vasc. HAREITZ (Patxi Salaberri).
- Zoonimia: lat. CAPRA (Emili Casanova), CÉRVU (Carlos Rizos), VULPÉCULA (Toribio Fuente), VULTÜRE (Toribio Fuente).
- Hábitat. Núcleos de población: lat. VILLA (Emilio Nieto), vasco HIRI/HURI (Patxi Salaberri), ár. DÁY'A (Javier Terrado), RABÁD (Robert Pocklington). Edificaciones: lat. CASTELLU (Maite Mollá), \*ECLESIA (Ana Boullón).
- Adjetivos: lat. RÚBEA/RÚBEU (Emilio Nieto), vasco GORRI (Patxi Salaberri).
- Preposiciones: lat. TRANS, SÚPER (Gonzalo Navaza).

En la página web es posible efectuar una lectura paradigmática, dadas las posibilidades de consulta intertextual; pero la organización de la información en el libro requiere una estructura jerárquica común:<sup>2</sup>

- *Lema* (correspondiente a la forma del étimo directo)
- *Etiqueta etimológica* (correspondiente a la lengua del étimo).
- *Cuadro resumen* de la información morfológica, en el cual se indican los tipos morfológicos, las variaciones morfológicas casuales y flexionales y las lenguas. Permite con una ojeada comprobar la fertilidad del étimo y la variación de los topónimos. En principio partimos de los topónimos presentes en los nomenclátores respectivos, pero en ciertos casos será de interés incluir asimismo los microtopónimos.

Se seguirá una clasificación numeral que atiende a la variación del nombre (formas simples y derivadas; formas compuestas y topónimos trasplantados o los préstamos). En los topónimos deantropónimos se tendrán en cuenta las variaciones morfológicas casuales, pues, además del acusativo, pueden proceder del genitivo o del nominativo. Y, en todos, las variaciones morfológicas flexionales, de género y de número.

– *Comentario general* (correspondiente al texto que figura en la ficha etimológica). La estructura, de organización y de longitud variable, atenderá a los siguientes contenidos básicos:

- a) Explicación etimológica.
- b) Motivación topográfica (con las posibles acepciones metafóricas, metonímicas, etc.).
- c) Resultados en las lenguas hispánicas, con el mismo orden de citación, de occidente a oriente: gal., port., ast., cast., vasco, arag., cat., aranés.
- d) Resumen de las documentaciones peninsulares más antiguas (extraídas de las fichas de los topónimos).

– *Desarrollo de cada uno de los topónimos*, distribuidos por lenguas, en que consten las informaciones esenciales: localización geográfica y categoría administrativa, transcripción fonética, documentación histórica, antropónimos originados por el topónimo (apellidos y nombres), con los mapas respectivos, cuestiones específicas de su evolución lingüística, si se considera pertinente, etimologías populares y gentilicio y pseudogentilicio (si los hubiese).

– *Mapa hispánico de los descendientes hispánicos del étimo*, que refleja cartográficamente la vitalidad de los étimos estudiados.

2. Inspirada en la del PatRom para la antroponimia (véase Cano / Kremer / Germain 2007).

- *Bibliografía y fuentes*, con el sistema de abreviación utilizado en la página web.
- *Autoría* (de la síntesis hispánica, del étimo, de los topónimos, con indicación de las contribuciones).

En el congreso también se formuló un proyecto de estructura onomasiológica: del significado al étimo, ejemplificada con el concepto ‘iglesia’, que se expresó con las voces *BASÍLICA* y *\*ECLESIA* y, parcialmente, con un fitotopónimo (*quercus robur* → lat. *ROBORE*, prer. *CARVALIU*) y con adjetivos (‘rojo’ → lat. *RÚBEA/RÚBEU*, *vasco GORRI*).

Por otra parte, se sentaron las bases para el tratamiento homogéneo de los sufijos en la aplicación, tanto los romances (José Luís Ramírez) como los árabes (Robert Pocklington), estos especialmente frecuentes, como resulta visible, en la mitad meridional de la península.

Finalmente, tuvo lugar una exposición bibliográfica de la toponimia gallega (de la colección «Terra nomeada», de la Real Academia Galega, y del Instituto da Lingua Galega), y se presentaron varios volúmenes relacionados con el proyecto: los resultantes de los congresos del año 2024 y un manual para el estudio de la toponimia árabe hispánica (Pocklington 2025).

En definitiva, el V Congreso del Toponomasticon Hispaniae supuso un impulso a la preparación de la estructura en que se basará el volumen de muestra de las posibilidades y avances del proyecto. Además, como ocurrió en las últimas ocasiones, las relaciones interpersonales directas favorecen y promueven los resultados científicos. Por tanto, el balance final del congreso se puede considerar muy positivo, tanto por la calidad de las contribuciones como por lo vivo del debate. Se demostró la fortaleza del proyecto y la voluntad decidida de seguir avanzando en él.

Ana BOULLÓN  
Instituto da Lingua Galega  
Universidade de Santiago de Compostela

### *Referencias*

- CANO, Ana Marfa / GERMAIN, Jean / KREMER, Dieter (2007): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane Patronymica Romanica (PatRom)*, vol. I. 1 *Introductions. Cahier des normes rédactionnelles. Morphologie. Bibliographies*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- POCKLINGTON, Robert (2025): *Pautas para el estudio de la toponimia árabe hispánica*. València: Editorial Tirant Lo Blanch.

**Jornada «La sociolingüística en l’espai occitanocatalà: reptes, mirades i possibilitats per al diàleg» (Barcelona, 20 de juny del 2025).** — El divendres 20 de juny de 2025 es va celebrar, a la Sala Nicolau d’Olwer de l’Institut d’Estudis Catalans, la jornada «La sociolingüística en l’espai occitanocatalà. Reptes, mirades i possibilitats per al diàleg».

La jornada, concebuda com un seguit de xerrades al llarg del matí, va ser organitzada per la Societat Catalana de Sociolingüística i la Càtedra Carme Junyent de la Universitat de Mons. Va consistir essencialment en quatre intervencions, dues de més extenses, en format de ponència, i dues de més breus, en format de comunicació, a l’entorn de la sociolingüística catalana i l’occitana. En tots quatre casos, les intervencions van anar seguides de discussió.

La primera de les ponències va anar a càrrec de Joan Pujolar (Universitat Oberta de Catalunya): «La sociolingüística valenciana: Aracil, Ninyoles, i la qüestió minoritària». El mateix Pujolar va fer una breu introducció prèvia, que va traçar les línies generals del context sociolingüístic occità, al qual calia fer referència constant en parlar en termes comparatius. La intervenció de Pujolar va desplegar una caracterització de les aportacions de Lluís Vicent Aracil i de Rafael Lluís Ninyoles amb tot el conjunt de